

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

Session 2008

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ANGLAIS

Langue vivante 1

Série L

**Corrigé**  
Durée : 3 heures - Coefficient 4

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.

Compréhension	14 points
Expression	
Traduction	6 points

Le sujet comporte 5 pages numérotées 1/5 à 5/5.

*In this passage, Arabella meets her step-father whom she calls Dad, her half-brother and her teenage half-sister.*

When they see me, Dad and Lucy turn and look at Teddy, who greets me with his arms open and his head on one side, 'Arabella!' He gives me a hug.

When he releases me I move back a pace, and find myself staring at Dad. He stares straight back. 'Hello Arabella,' he says after a while, and nods deeply, which seems to me to be about the right level of gesture for now anyway.

Lucy half smiles. 'Hi,' she murmurs. She looks down at her feet.

We're standing together, a little island amidst a river of people, marooned, in spite of the strong current moving along the platform in the direction of the exits. Dad says, 'Where do we go from here?' I can see two meanings for that, but now he's talking about the journey across London.

'We have to get the tube', I say.

'We need to go to South Kensington. South Kensington. SW7!' Dad shouts, at the same time as a late train announcement comes over the PA system.

He doesn't say it to me exactly, just into the air.

'Yes. We have to get the tube,' I say again. 'All of us do. It's over there.' I point and we start walking, Teddy next to me, Dad just behind us with Lucy close by his side. We walk onto the main concourse<sup>1</sup>, where I look up at the clock. Eleven o'clock. I count the hours they'll be here, something I've already done several times this morning.

Teddy said they'd be leaving about four o'clock. That's five hours from now. The responsibility for entertaining them until then makes me feel panicked. But then I remember that Dad and Lucy won't be with us for long. I'm relieved about this and angry at the same time, because Dad hasn't really come to see me. In this situation, I'm incidental.

I'm jealous of Lucy. Not only has she got her real dad, but she's going to be a real dancer, not a dodgy<sup>2</sup> one like me. I make myself look at her properly, to see what's good about her. I see her nervousness, the way she's jiggling change in her pocket. She looks up at us now and then, trusting us to get her to where she needs to go. Her short, straight hair shines like an advert for shampoo and she moves her head quickly when she sees things, bright-eyed and curious like a little mouse.

Whereas Lucy's head appears to swivel a hundred and eighty degrees every few minutes, in an attempt to take everything in, Dad is determined to ignore his surroundings. The sea of people around is too much and the world's too alternative for him, I can see that.

I watch him as he catches sight of two women with short spiky haircuts, one pink, and one pillar-box red. He looks away quickly, as if hairstyles are a disease that might be contagious.

I can see it's irritating to him that he doesn't know where he's going, and he has to rely on me. As we near the tube station entrance, he strides out ahead. He turns his head back at the top of the steps, 'Down here?'

'Yes,' I say, and he sets off again, blinkering<sup>3</sup> himself against shaven heads, piercings, tattoos, as if it's the only way to stay safe and survive.

In the tube station I direct them to the ticket machine and show them how to use it. Then I find a map and we all stand round.

'We're here,' I say, and show them where the Piccadilly line is and how it takes them all the way there. They have a little map that shows them how to get to the dance venue<sup>4</sup> from the tube.

'Break a leg, Lucy,' I tell her, and explain how it's said instead of good luck. I wish I'd brought her a mascot or something, but I didn't think of it earlier.

Teddy says, 'How do they get to your place?'

'My place? I didn't know they were coming to my place.'

'Yeah, afterwards. That's alright with you, isn't it?'

<sup>1</sup> concourse: hall

<sup>2</sup> dodgy [dancer]: (*here*) a professional nightclub dancer, as opposed to a ballet dancer

<sup>3</sup> blinkering himself against: refusing to look at

<sup>4</sup> dance venue: (*here*) a place where dance competitions are organised

'Yes, yes, of course it is,' I assure him. 'The dance place might call a mini-cab for you.'

'Okay,' Dad says. 'We'll ask them.'

Teddy kisses Lucy.

50 Dad's already a few feet away from us. He raises his hand in *wave* and walks off, taking long definite strides. Lucy has to trot to catch up with him.

'I hope he doesn't lose her,' I say to Teddy. 'You'd better hold her hand or something.'

'Oh, I should think she's used to it. He's always been like that, hasn't he?'

'I thought he'd be different with her.'

55 'Would you feel better if I *wave* worse when I'm holding on to her?'

'Oh, I don't know,' I say. 'That I think, *definitely worse*.

Adapted from Fiona Dunscombe, *The Triple Point of Water*, 2007

COMPRÉHENSION – EXPRESSION

**Corrigé**

Vous traiterez les questions **dans l'ordre**, en indiquant l'ordre par le **numéro** sur votre copie. Lorsque la réponse doit être développée, le nombre de mots sera indiqué dans la question. En l'absence d'indications, vous répondrez  **brièvement** (moins de 20 mots) à la question posée.

**Questions 1 and 2: read the whole text.**

1. Complete the following summary with words referring to places and characters. (one blank = one word)

Arabella meets three members of her family in a train station in  a . Two of them,  b  and  c , will go to a  d   e  in South Kensington whereas the other two,  f  and  g , will keep each other company. Later on, they'll all meet at  h 's place.

a. London      b / c Lucy / Dad      d. dance      e. venue      f / g Arabella / Teddy  
h. Arabella

**Ne pas pénaliser "her stepfather" au lieu de "Dad", "the narrator" à la place de "Arabella", "competition" à la place de "venue".**

**8 X 1 = 8 pts**

2. Whose point of view is expressed throughout the text? **Arabella's point of view.** **2 pts**

**Question 3: focus on lines 1 to 9.**

3. Comment on the different ways the visitors greet Arabella, taking into account their words and gestures. (30 / 40 words)

**Teddy takes Arabella in his arms, so he is very affectionate / glad to see her. On the contrary, "Dad" has no physical contact with Arabella, so he is cold / distant. As for Lucy, she doesn't look at her half-sister / she murmurs / she half-smiles, so she is probably inhibited / shy.** **3 pts par personnage 3X 3= 9 pts**

**Bonus pour un élève qui évoque un contentieux entre Arabella et son père.**

**Question 4: focus on lines 10 to 21.**

4. a) Say how long the visitors will stay in the city. **They will stay five hours.** **2 pts**

b) Pick out the three adjectives referring to Arabella's feelings about that visit. **She is "panicked" (line 19), "relieved" (line 20) and "angry" (line 20) at the same time.**

**3 X 1 = 3 pts**

c) In your own words, account for those feelings. (40 / 50 words)  
**First, she wonders how to keep them busy for five hours. But then she realises that she won't have to look after Dad and Lucy for so long because they'll be at the dance venue. Yet, she is jealous because her stepfather didn't travel to London for her sake.**

**4 X 3 = 12 pts**

**Questions 5 and 6: focus on lines 22 to 43.**

5. a) "I make myself look at her properly" (line 23).

What does Arabella realise concerning the image she had of Lucy?

**She realises that she has been unfair towards Lucy (because she is probably going to have a better career) / she has a distorted image of Lucy.**

**Ne pas accepter simplement l'idée de jalousie. 4 pts**

b) Pick out two elements further down in the passage showing Arabella's new state of mind about Lucy.

**She wishes her good luck and she regrets not bringing her a mascot (lines 42- 43).**

**2 X 2 = 4 pts**

6. a) In your own words, comment on Lucy's and Dad's reactions to their environment. (40 / 50 words)

**Lucy is curious / interested / pleased / excited / thrilled (accepter "nervous" si accompagné d'un autre adjectif...). It's probably the first time she's been in London (ou toute autre idée exprimant son manque d'habitude à ce genre d'environnement) and so she is fascinated by the people and the place / city.**

**Dad hates it because there are too many people, and some of them are too eccentric for him. He tries to shut out the world around him because he feels threatened.**

**4 pts pour Lucy et 8 pts pour Dad**

b) In Arabella's opinion, what makes the situation worse for Dad?  
**Dad depends on Arabella (and he doesn't like it at all). 4 pts**

**Questions 7 and 8: focus on the passage from line 44 to the end.**

7. a) Describe Dad's attitude towards Lucy in this passage.

**He doesn't wait for her. (He doesn't hold her hand.) 4 pts**

b) In your own words, say what Teddy means by "He's always been like that" (line 53).

**He has always been distant / cold. / He is not used to being considerate towards other people / his family. 4 pts**

8. What is your interpretation of the last two lines of the text? (40 words)

**Exiger une explicitation de l'expression "definitely worse".**

- Maybe Arabella doesn't know what to answer first. Yet, on second thoughts, she realises that she would feel terrible if her father / Dad had been more affectionate towards Lucy.

- Perhaps Arabella doesn't want to tell the truth to her brother / she wants to avoid answering the question.

- Teddy probably asks a rhetorical question to his sister. He perfectly knows how she feels towards Lucy and her father. (Ajouter un bonus pour cette interprétation)

**12 pts**

9. Choose one of the following subjects.

(250 words approximately. Write down the number of words.)

**Subject 1**

The four characters meet again later on that day. Imagine the scene.

**On veillera à la cohérence et à la plausibilité de l'essai avec la situation de départ.**

**Subject 2**

"He looks away quickly, as if hairstyles are a disease that might be contagious." (lines 32)

Do you think one's appearance always reflects one's personality? Discuss.

## TRADUCTION

Translate into French from line 14 (“Yes. We have to get the tube...”) to line 23 (“... what’s good about her.”)

**Sanctionner les mauvais calques et veiller à l’unité du ton.**

**1. ‘Yes. We have to get the tube,’ I say again.**

“(Ben) oui. On doit / Il faut prendre le métro, dis-je à nouveau. **3 pts**”

**2. ‘All of us do. It’s over there.’**

On doit tous le prendre. (Accepter: “tous les quatre” et sanctionner “ensemble”.) C’est là-bas.”

**6 pts**

**3. I point and we start walking, Teddy next to me, Dad just behind us with Lucy close by his side.**

Je montre / J’indique la direction et on se met en route, Teddy à mes côtés, Papa juste derrière nous et Lucy tout près de lui. (sanctionner “avec Lucy”) **9 pts**

**4. We walk onto the main concourse, where I look up at the clock.**

Nous arrivons dans le hall (principal), et je lève les yeux vers l’horloge. **6 pts**

Sanctionner une traduction littérale de “where”

**5. Eleven o’clock. I count the hours they’ll be here, something I’ve already done several times this morning.**

(Il est) onze heures. Je compte le nombre d’heures qu’ils vont passer ici, ce que j’ai déjà fait plusieurs fois ce matin. **6 pts**

**6. Teddy said they’d be leaving about four o’clock.**

Teddy m’a dit qu’ils partiraient vers quatre heures / seize heures. **3 pts**

**7. That’s five hours from now.**

C’est dans cinq heures / (Ça fait) encore cinq heures. **3 pts**

**8. The responsibility for entertaining them until then makes me feel panicked.**

Je panique / j’ai un sentiment de panique à l’idée de devoir m’occuper d’eux pendant tout ce temps. / Accepter : le fait de devoir... **9 pts**

**9. But then I remember that Dad and Lucy won’t be with us for long.**

Mais à ce moment (-là) je me rappelle que Papa et Lucy ne resteront pas / ne vont pas rester avec nous très longtemps. **6 pts**

**10. I’m relieved about this and angry at the same time, because Dad hasn’t really come to see me.**

Me voilà à la fois soulagée et en colère / Je suis soulagée et, en même temps, je ressens de la colère parce que ça n’est pas vraiment pour moi que Papa est venu. **6 pts**

**11. In this situation, I’m incidental.**

Dans cette affaire / En la circonstance, je n’ai pas la moindre importance / je suis accessoire / secondaire. **3 pts**

## RECAPITULATIF

### COMPREHENSION – EXPRESSION 140 points

1. 8 points
2. 2 points
3. 9 points
4. a) 2 points  
b) 3 points  
c) 12 points
5. a) 4 points  
b) 4 points
6. a) 12 points  
b) 4 points
7. a) 4 points  
b) 4 points
8. 12 points
9. 60 points

### TRADUCTION

60 points